

தகவல் தொடர்பு தொழில்நுட்ப சொற்களிற்கான கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் குருவராய இடையேயான ஒப்பீட்டு ஆய்வு

A Comparative Study Between Google Translate and Guruvaraya for Information Technology Terms

முனைவர் ஜனனி தேவானந்த் / Dr. Janani Thevananth¹

Abstract

Governments worldwide have extensively embraced Information and Communication Technologies (ICTs) to drive economic and social development, a trend observed over the past two decades in Sri Lanka. Against the backdrop of a current economic crisis, communication education is gaining traction. This surge is particularly notable in the development of vocabulary in Tamil, one of Sri Lanka's indigenous languages. Simultaneously, Tamil, a major language in India, contributes to the lexicon of communication. Amidst these developments, Google plays a pivotal role by creating dictionaries and facilitating translations. This study delves into the challenges encountered in translating ICT terminology from English to Tamil. Specifically, it focuses on 108 communication vocabulary words, examining their Tamilization as prescribed by the Ministry of Education in Sri Lanka and comparing it with Google's automatic dictionary. The findings underscore the importance of translating technical terms with meticulous care and caution. Translators are reminded of the necessity to comprehend the essence of the language before embarking on the translation process. This involves a nuanced comparison to identify natural equivalents and parallel words that accurately convey the intended meaning. Notably, the study reveals shortcomings in the Google machine translation glossaries for information technology, highlighting the importance of refining these tools to ensure precise and contextually relevant translations.

Date of submission: 2023-8-27
Date of acceptance: 2023-10-02
Date of Publication: 2023-12-28
Corresponding author's Name: Dr.
Janani Thevananth
Email: jananit@univ.jfn.ac.lk

Keywords: Communication Technology, Tamil Vocabulary, Communication Education in Sri Lanka, Interpreting, Translation, Google Translate

அறிமுகம்

உலகெங்கிலும் உள்ள அரசாங்கங்கள் தங்கள் நாட்டில் பொருளாதார மற்றும் சமூக வளர்ச்சியை விரைவுபடுத்துவதற்கும் அடைவதற்கும் ஒரு முக்கிய உதவியாளராக

தகவல் மற்றும் தொடர்பு தொழில்நுட்பங்களை (ICTs) முழுமையாக செயல்படுத்துகின்றன என்பது வெளிப்படையானது (Aker, 2008). இலங்கையில் கடந்த இரண்டு தசாப்தங்களாக இந்த முயற்சிகள் முன்னெடுக்கப்படுகின்றன.

¹The author is a Senior Lecturer Gr I in the Department of Financial Management, University of Jaffna, Sri Lanka. jananit@univ.jfn.ac.lk

தற்போதைய பொருளாதார நெருக்கடியின் பின்னர் இது விரைப்புடுத்தப்படுகின்றது.

டிஜிட்டல் அரசாங்கம், டிஜிட்டல் பொருளாதாரம் மற்றும் டிஜிட்டல் சேவைகள் ஆகிய மூன்று பிரதான தூண்களின் கீழ் இலங்கையின் 'தேசியக் கொள்கைக் கட்டமைப்பு' நாட்டை தொழில்நுட்ப அடிப்படையிலான சமூகமாக மாற்றுவதற்கான அடித்தளத்தை அமைத்துள்ளது. அதன் உத்தேசிக்கப்பட்ட இலக்குகள் மற்றும் விளைவுகளை அடைவதற்கான மாற்றத்திற்கு முறையான வழிகாட்டுதல் தேவை. இதன்மூலம் அரசாங்கம் பொதுச் சேவைகளை மேம்படுத்தவும், வெளிப்படைத்தன்மை மற்றும் பொறுப்புணர்வை மேம்படுத்தவும், பொருளாதார வளர்ச்சியை மேம்படுத்தவும் தொழில்நுட்பங்களை முறையாகப் பயன்படுத்த முடியும். இலங்கையில் ஐஊவுயு கொள்கைப் பிரிவு, அரசாங்கம் தனது 'டிஜிட்டல் உருமாற்றம்' பயணத்தில் ஒரு திடமான கொள்கை கட்டமைப்பை வகுத்ததன் மூலம் தேவையான திசையையும் வழிகாட்டுதலையும் வழங்குகிறது (Information and Communication Technology Act (No. 27 of 2003).

இலங்கையின் தேசிய டிஜிட்டல் அரசாங்கம் மற்றும் நிர்வாகக் கொள்கை

டிஜிற்றல் முறையில் இயக்கப்பட்ட நிர்வாகக் கட்டமைப்பை வகுப்பதன் மூலம் குடிமக்கள், வணிகங்கள் மற்றும் சமூகத்தை பெருமளவில் மேம்படுத்துவதே இதன் முதன்மையான நோக்கமாகும். தொழில்நுட்பத்தைப் பயன்படுத்தி சமூகங்களை இணைத்து கட்டியெழுப்பும் அதே வேளையில் சிறந்த முடிவுகளை அடையுமாறு அரசாங்கத்தை இந்தக் கொள்கை வழிநடத்துகிறது. இதற்காக, பின்வரும் ஆறு கொள்கைகளை அறிமுகப்படுத்துகிறது. இது உள்ளடக்கம், ஒத்துழைப்பு, சட்டம் மற்றும் ஒழுங்கு, செயல்திறன், துல்லியம் மற்றும் பொறுப்பு ஆகியவற்றின் சிறந்த சாதனைகளைக் கூட்டாக ஊக்குவிக்கிறது.

இலங்கையில் கல்விக் கொள்கையில் தகவல்

தொடர்பாடல் கல்வி

இந்தக் கொள்கையானது கல்வி அமைச்சகம் மற்றும் தகவல் மற்றும் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்ப நிறுவனம் (ICTA, Information and Communication Technology Agency) ஆகியவற்றின் கூட்டு முயற்சியாகும். இது கல்விச் சூழலின் மூன்று துறைகளின் அதாவது பாடசாலைகள், பல்கலைக்கழகங்கள் மற்றும் தொழில் பயிற்சி நிறுவனங்களின் மாணவர்கள், ஆசிரியர் பணியாளர்கள் மற்றும் நிர்வாக ஊழியர்களுக்கு தேவையான கொள்கை வழிகாட்டுதல்களை அறிமுகப்படுத்துவதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. 21 ஆம் நூற்றாண்டின் சமூக மற்றும் தொழில்முறையதார்த்தங்களை சமாளிக்க அதன் பலன்களை அனுபவிப்பதற்காக தொழில்நுட்பத்தை திறம்பட பயன்படுத்துவதற்கான திறன்கள் மற்றும் அறிவு வளர்ச்சியை அடிப்படையாகக் கொண்டது.

இதனடிப்படையில் பாடசாலைக் கல்வியில் தகவல் தொடர்பாடல் கல்வி அறிமுகமாகி வருகின்றது. பல்கலைக்கழகங்களில் புதிதாக ஒவ்வொரு பீடங்களிலும் தகவல் தொடர்பாடல் கல்வி ஒரு பாடமாக அறிமுகமாவதோடு, சிறப்பு பட்டத்திற்குரிய தனி அலகாகவும் அறிமுகமாகி வருகின்றது. இந்தச் சூழலில் தகவல் தொடர்பாடல் துறைக்கற்கை உள்நாட்டு மொழிகளில் கற்பிக்கப்பட வேண்டிய தேவையுள்ளது. இதனால் இவற்றுக்கான மொழிபெயர்ப்பு, மொழியாக்கச் சொற்களின் தேவை உணரப்படுகின்றது. கல்வி அமைச்சின் 'குருவறயா' செயற்திட்டங்களில் தகவல் தொடர்பாடலில் ஆங்கிலச் சொற்களுக்கு இணையான உள்நாட்டு மொழியான தமிழ் சிங்கள சொற்கள் உருவாக்கும் பணி ஆரம்பிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த மொழியாக்கம் அல்லது மொழிபெயர்ப்பின் போது புதிய சொற்களை அறிமுகம் செய்ய வேண்டிய தேவையுள்ளது. இதனால் உள்நாட்டு மொழிகள் தொழில்நுட்ப மொழிச் சொற்களை உருவாக்கிக் கொள்ள வேண்டிய தேவை உள்ளது. இதனால் மொழிசெழிமைக்கு வாய்ப்பேற்படுவதோடு;

காலத்திற்கேற்ப புதியவற்றை உள்வாங்கி மொழிச் செறிவடைவதையும் காணலாம். இங்கு மொழிபெயர்ப்பு அல்லது சொற்களஞ்சிய உருவாக்கம் என்ற இரண்டு நிலைகள் காணப்படுகின்றன. ஒரு ஆங்கில தொழில்நுட்பச் சொல்லுக்கு நேரடியாக மொழிபெயர்தல் என்ற நிலையும் அந்தச் சொல்லுக்கு இணையான சொல்லைக் கண்டுபிடித்தல் என்பதுமான பணியை காணமுடிகிறது.

இந்தச் சூழலில் கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு வசதிகளும் சில சொற்களஞ்சியங்களைக் கொண்டு மொழிபெயர்ப்புப் பணியை மேற்கொள்கிறது. குறிப்பாக ஆங்கிலத்திலுள்ள தொழில்நுட்ப சொற்களுக்கு உள்ளூர் மொழிகளில் சொற்களைத் தேடும் ஒருவர் கூகுள் இயந்திர மொழி பெயர்ப்பை அதிகமாக நாடுவதை அவதானிக்கலாம். அது இலகுவாகவும் இலவசமாகவும் கிடைப்பதால் எந்தவொரு நேரத்திலும் எந்தவொரு இடத்திலும் பெறும் வசதிகொண்டது. இதனால் அதன்பயன்பாடு அதிகமாகவே உள்ளது எனலாம்.

அதே வேளை தமிழில் தகவல் தொடர்பாடல்களுக்கான இரண்டு சொற்களஞ்சியங்கள் பாவனையிலுள்ளதை அவதானிக்கலாம். இதே போன்று இந்தியாவில் தகவல் தொடர்பாடலுக்காகக் காணப்படுகின்ற தமிழ் மொழிச் சொற்களஞ்சியமும் பாவனையில் உள்ளது. இலங்கையிலும் அவ்வாறு தகவல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்திற்கான தமிழ் மொழிச் சொற்களஞ்சியம் காணப்படுகின்றது. இவற்றிற்கிடையில் வேறுபாடுகள் களையப்பட்டு தகவல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்துக்கான தமிழ் மொழிச் சொற்களஞ்சியம் உலகளாவியரீதியில் ஒன்றாக அமைவது குழப்பங்களைத் தவிர்க்க சிறந்த வழியாக இருக்கும். இந்த அடிப்படையில் இந்த ஆய்வு கூகுள் தருகின்ற தகவல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்திற்கான தமிழ்மொழிச் சொற்களஞ்சியங்களையும் இலங்கையில் கல்வி அமைச்சினால் புழக்கத்தில் உள்ள தமிழ்சொற்களஞ்சியங்கள் அவற்றின்

வேறுபாடுகள் சுட்டிக்காட்டப்படுகின்றன. இந்த வேறுபாடுகளை நீக்கி ஒரு சொற்களஞ்சிய உருவாக்கம் எதிர்காலத்தில் சாத்தியமாகலாம்.

பொதுவாக, மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழி உரையை இலக்கு மொழி உரையாக மாற்றும் செயல்முறையாகும். இங்கே, எழுதப்பட்ட ஆவணம் அல்லது யோசனை ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரால் ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றப்படுகிறது. மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் வளர்ச்சி மற்றும் முன்னேற்றத்தை அடைய மற்றொரு நபர் அல்லது சமூகத்தின் அறிவு, கலாச்சார அம்சங்கள் மற்றும் அணுகுமுறைகளைப் பெற மக்கள் முயல்கிறார்கள். இதன் விளைவாக, சமகால உலகில் மொழிபெயர்ப்புத் துறை ஒரு குறிப்பிடத்தக்க துறையாக மாறியுள்ளது.

உலகளாவிய மக்களிடையே செய்திகள், தகவல், கலாச்சாரம், சிந்தனைகள் மற்றும் இலக்கியங்களை பரிமாறிக்கொள்வதற்கான முக்கிய அம்சங்களில் ஒன்று மொழிபெயர்ப்பு. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு முக்கியமான அம்சம் மற்றும் சொற்பொருள் மற்றும் கலாச்சார மூல மொழி உரையை இலக்கு மொழி உரையாக மாற்றுகிறது. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு சமூக காரணி. இது நேரடியாகவோ அல்லது மறைமுகமாகவோ சமூகத்தை பாதிக்கிறது.

பல அறிஞர்கள் 'மொழிபெயர்ப்பு ஒரு சமூக நிகழ்வு' என்று குறிப்பிடுகிறார்கள், ஏனெனில், மொழிபெயர்ப்பு மூலம் நாம் மற்றொரு சமூகத்தை புரிந்து கொள்ள முடியும். மொழிபெயர்ப்பு ஒரு ஜன்னல் போன்றது. ஏனெனில் ஜன்னல் மூலம் நாம் உலகைப் பார்க்க முடியும். அதே போல மொழிபெயர்ப்பும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இப்போது பலர் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பை நம்பியுள்ளனர்.

இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு என்பது அனைத்து வகையான மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும் ஒரு நல்ல தளம் அல்ல என்பதைப்பிரிந்து கொள்ளமுடியும். தவறான மொழிபெயர்ப்பு மற்றொரு சமூகத்தைப் பாதிக்கும். சரியான

மொழிபெயர்ப்பு சமூக வளர்ச்சிக்கான பங்களிப்புகளில் ஒன்றாக இருக்கும்.

இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு (விஜி) என்பது கணினியைப் பயன்படுத்தி ஒரு மொழியிலிருந்து (மூல மொழி) மற்றொரு மொழிக்கு (இலக்கு மொழி) உரையை மொழிபெயர்ப்பது என வரையறுக்கப்படுகிறது. இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கணினி பயன்பாடு; இது மனித மொழி மூல உரையை எந்த மனித உதவியும் அல்லது வழிகாட்டுதலும் இல்லாமல் பகுப்பாய்வு செய்து இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுகிறது. இயந்திர மொழிபெயர்ப்புக்கு இறுதி வரைவில் சில முன்தொகுப்பு (எடிட்டிங்) மற்றும் பிந்தைய திருத்தம் தேவைப்படலாம்.

சமகால உலகில், "Google மொழிபெயர்ப்பு" என்பது மிகவும் பிரபலமான சேவையாகும், இது கூகுளால் வழங்கப்படுகிறது. கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு உலகம் முழுவதும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இது எளிதான மற்றும் விரைவான சேவையாகும். கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு பல மொழிகளுக்கும் கிடைக்கிறது. இப்போது ஒரே நாளில் மக்கள் எல்லா நேரத்திலும் கூகுள் மொழிபெயர்ப்பைப் பயன்படுத்துகின்றனர். ஆனால் கூகுள் மொழிபெயர்ப்பைப் பயன்படுத்துவது எல்லா நேரங்களிலும் குறிப்பாக இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு (கவிதை), சட்டப்பூர்வ மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் மொழியியல் வெளிப்பாடுகளில் ஒரு நல்ல தீர்வாக இருக்காது.

இலக்கிய மீளாய்வு

மொழியின் பண்பாட்டு அறிவைப் பற்றிய சரியான அறிவு இல்லாமல் சில சமயங்களில் ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மொழிமாற்றம் செய்ய முடியாது. இடியோமடிக் (Idiomatic expressions) வெளிப்பாடுகளும் மொழியின் ஒரு பகுதியாகக் கருதப்படுகின்றன எனவும் கையாள்வது மிகவும் கடினம் எனவும் இடியோமடிக் (Idiomatic) வெளிப்பாடுகள் மொழியை சீராக ஓட்ட வைக்கும் மசகு எண்ணெய் போல செயல்படுகின்றன எனவும் Larson (1984) கூறினார்.

Baker (1992) கூற்றுப்படி, இடியோமடிக் (Idiomatic) வெளிப்பாடுகள் என்பது மொழியின் 'உறைந்த வடிவங்கள்' ஆகும். அவை வடிவத்தில் சிறிதளவு அல்லது மாறுபாட்டை அனுமதிக்கின்றன. மேலும், சொற்பொழிவுகளின் விடயத்தில் அவை பெரும்பாலும் சொற்களஞ்சியங்களைப் போலல்லாமல் அவற்றின் கூறுகளிலிருந்து கழிக்க முடியாத அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ளன. எனினும், நிலையான வெளிப்பாடுகள் மற்றும் பழமொழிகள் பெரும்பாலும் வெளிப்படையான அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ளன. ஒரு பழமொழியின் அர்த்தத்தை அதை உருவாக்கும் சொற்களின் அர்த்தங்களிலிருந்து எளிதாகக் கண்டறிய முடியும். எனவே, மொழியியல் வெளிப்பாடுகளை மொழிபெயர்ப்பது மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு உண்மையான சவாலாகும். இந்தச் சவாலைச் சமாளிக்க, மொழிபெயர்ப்பாளர் இடியோமடிக் (Idiomatic) வெளிப்பாட்டின் உருவப் பொருளைப் பிரித்தெடுக்க வேண்டும், மேலும், இலக்கில் இணையான வெளிப்பாடு பயன்பாட்டைக் கண்டறிய வேண்டும்.

உள்நாட்டு மொழிகள் இலங்கையின் உத்தியோகபூர்வ மற்றும் தேசிய மொழிகள். இரண்டு மொழிகளும் கலாச்சார அம்சங்களுடன் வளர்க்கப்படுகின்றன. ஒவ்வொரு மொழியும் அதன் பண்பாட்டு வெளிப்பாடுகளுடன் பொதிந்துள்ளன.

பல கோட்பாடுகள் மொழிபெயர்ப்பை வரையறுக்கின்றன. மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு செயல் மட்டுமல்ல அது ஒரு கலையாகவும் கருதப்படுகிறது Catford (1956) இது மூல உரையின் உரைப் பொருளை இலக்கு உரையுடன் சமமான உரைப் பொருளுடன் மாற்றும் செயல்முறையாகும். House (2009) கருத்துப்படி மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூல உரையின் தோற்றத்தை மற்றொரு இலக்கு மொழியில் மாற்றுவதைக் குறிக்கிறது. பொதுவாக, மொழிபெயர்ப்பு என்பது எளிதான காரியம் அல்ல. குறிப்பாக, மொழிச்சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல்கள் உள்ளன. ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மொழிமாற்றம்

செய்வது மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு சவாலான பணிகளில் ஒன்றாகும். Larson (1984) கருத்துப்படி சொற்பொழிவுகளை மிகுந்த கவனத்துடனும் எச்சரிக்கையுடனும் மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்று கூறினார்.

Newmark (1988, பக்.125) என்பவர் இலக்கு மொழிக்கு சொல்லாட்சியின் பொருள் பற்றி கூறுகையில் வார்த்தைக்கு வார்த்தை அல்லது வார்த்தைக்கு மொழிபெயர்ப்பது ஒரு பேரழிவாக இருக்கும் என கூறினார். இது வெளிப்பாட்டின் அர்த்தத்தைத் தவறாக வழிநடத்தும் செயற்பாடாகும். Newmark (1988, பக்.125) மேலும் குறிப்பிட்டுள்ளதாவது, "இவை (இடைமொழி வெளிப்பாடுகள்) வார்த்தைக்கு வார்த்தை ஒருபோதும் மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை". House (2009) என்பவர் விவரிக்கையில், ஒரு சொற்றொடரை நேரடி முறையில் மொழிபெயர்ப்பது இலக்கு மொழியில் ஏற்படும் முட்டாள்தனமாக இருக்கும் என்று குறிப்பிட்டார்.

Newmark (1991) குறிப்பிடுகையில், மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு கோட்பாடோ அல்லது அறிவியலோ அல்ல, ஆனால் அது அறிவின் ஒரு குழு. ஆரம்ப காலத்தில், மொழிபெயர்ப்பு, முக்கியமாக உலகம் முழுவதும் மதங்களைப் பரப்புவதற்குப் பயன்படுத்தப்பட்டது, பின்னர் அது இலக்கியம், தொழில்நுட்பம், சட்டம் மற்றும் பல துறைகளுக்கும் பரவியது. அதன்படி, தொழில்நுட்ப மொழிபெயர்ப்பு என்பது மிகவும் சிறப்பு வாய்ந்த மொழிபெயர்ப்பு வகைகளில் ஒன்றாகும்.

பொதுவாக, மொழிபெயர்ப்பு என்பது எழுதப்பட்ட ஆவணம் அல்லது யோசனையை மூல மொழியிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மாற்றும் செயல்முறையாகும். Tsai (2009) குறிப்பிடுகையில் மொழிபெயர்ப்பாளரால் செய்யப்படும் செயலாக மொழிபெயர்ப்பை அடையாளம் காணலாம் என்கின்றார். இதன் பொருள் மொழிபெயர்ப்பு என்பது இரு மொழிகளுக்கு இடையே நடக்கும் ஒரு தொடர்பு செயல்முறையாகும்.

Newmark (1991), மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியில் எழுதப்பட்ட செய்தி

அல்லது அறிக்கையை மற்றொரு மொழியில் ஒரு செய்தி அல்லது அறிக்கையுடன் மாற்றுவதற்கான முயற்சிகளைக் கொண்ட ஒரு கைவினைப்பொருளாகும்.

Catford (1965) கூற்றின் படி, மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மூல மொழி உரையை இலக்கு மொழியில் அதற்கு சமமானதாக மாற்றும் செயல்முறையாகும். இலக்கு மொழியிலே மூல மொழியில் நீட்டிக்கப்பட்ட உரையின் மிகவும் துல்லியமான அர்த்தத்தை மாற்றியமைக்கும் செயல்முறையாக இது மொழிபெயர்ப்பைக் குறிக்கிறது.

Ducar and Schocket (2018) கருத்துப்படி, இலக்கியம் அல்லாத மொழிபெயர்ப்பு இரண்டு முக்கிய வகைகளை உள்ளடக்கியது, அதாவது பொது மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் சிறப்பு மொழிபெயர்ப்பு. பொது மொழிபெயர்ப்பு என்பது குறிப்பிட்ட வகையைச் சார்ந்த அல்லது எந்த வகையிலும் சேராத ஆவணங்களின் மொழிபெயர்ப்பாகும். சிறப்பு மொழிபெயர்ப்பு என்பது மிகவும் சிறப்பு வாய்ந்த துறையைச் சேர்ந்த மற்றும் ஒரு குறிப்பிட்ட குழுவினருக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறை பொருட்கள் மற்றும் ஆவணத்தைக் குறிக்கிறது. எனவே, சிறப்பு மொழிபெயர்ப்பில் தொழில்நுட்ப மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது (Williams - Chesterman 2002).

Newmark (1988) என்பவரின் கருத்துப்படி தொழில்நுட்ப மொழிபெயர்ப்பு என்பது சிறப்பு மொழிபெயர்ப்பின் ஒரு பகுதியாகும், மேலும் இது தொழில்நுட்ப மொழிபெயர்ப்பு மற்ற மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து வேறுபடுகிறது எனக் குறிப்பிடுகிறார். அவர் மேலும் குறிப்பிடுகையில், மிகவும் தொழில்நுட்பமான மொழிபெயர்ப்புக்கு வரும்போது சொற்களஞ்சியம் மிகவும் சக்திவாய்ந்த காரணியாகும். Williams (2002) என்பவர் தொழில்நுட்ப மொழிபெயர்ப்பு என்பது அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பம் அல்லது பொருளாதாரம், மருத்துவம் மற்றும் சட்டம் மற்றும் பிற துறைகளில் உள்ள பல வகையான சிறப்பு நூல்களின் மொழிபெயர்ப்பை உள்ளடக்கியதாகக் கூறுகிறார். எனவே,

இந்த நூல்களுக்கு உயர் மட்ட பாட அறிவும், தொடர்புடைய சொற்களஞ்சியத்தில் தேர்ச்சியும் தேவைப்பட்டது. இந்த அடிப்படையில் தகவல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்திற்கான சொற்களஞ்சியமும் அடங்கும் எனலாம்.

ஆய்வு முறைமை

மொழிபெயர்ப்பு கடினமான பணியாக கருதப்படுகிறது. ஒவ்வொரு மொழிக்கும் அதன் தனித்துவமான அம்சங்கள் உள்ளன. பழமொழிகள், மொழிச்சொற்கள் மற்றும் இணைப்புச் சொற்கள் ஆகியவை மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கல்களை ஏற்படுத்துகின்றன. ஏனெனில் இந்த அம்சங்கள் ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு வேறுபடுகின்றன. மொழியியல் வெளிப்பாடுகளைக் காணலாம். மொழி வெளிப்பாடுகள் பண்பாட்டு எல்லைக் குட்பட்டவை. மொழியின் பண்பாடு, வரலாறு, மதம், பாரம்பரியம், பழக்கவழக்கங்கள் மற்றும் பண்பாட்டுப் பின்னணி ஆகியவற்றை மொழியியல் வெளிப்பாடுகள் வெளிப்படுத்துகின்றன.

தகவல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்ப சொற்களை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் எதிர்கொள்ளும் பொதுவான சவால்களைத் தற்போதைய ஆய்வு ஆராய்கிறது. இந்த அகரவரிசைப்படி 108 தகவல் தொடர்பாடல் சொற்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அதற்கு இலங்கையில் கல்வி அமைச்சினால் நிர்ணயிக்கப்பட்ட தமிழாக்கத்தினையும் கூகுள் தானியங்கி மொழிக்களஞ்சியச் சொற்களையும் ஒப்பீடு செய்கிறது. இதனை Larson (1984) கருத்தான, 'சொற்பொழிவுகளை மிகுந்த கவனத்துடனும் எச்சரிக்கையுடனும் மொழிபெயர்க்க வேண்டும்; எப்பொழுது மொழியியல் வெளிப்பாடுகளை மொழிபெயர்க்கும் போது முதலில் மொழிபெயர்ப்பாளர் அந்தமொழியின் பொருளைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும்;

பின்னர் அதை வழங்குவதற்கு இயற்கையான சமமான, இணையான சொற்களைக் கண்டுபிடிக்க வேண்டும்' என்ற கருத்தோடு ஒப்பிடப்படுகின்றது. இதில் உலகளவில் பரந்த பயன்பாட்டிலுள்ள கூகுள் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் தகவல்தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்துறைக்கான சொற்களஞ்சியங்கள் பல பொருளையும் புரிந்து கொள்ளக்கூடியதாகவில்லை என்பதை ஆய்வு வெளிப்படுத்துகின்றது.

இப்போது, தொழில்நுட்பத் துறையில் பெரும் முன்னேற்றம் காரணமாக, பல கணினி உதவி மொழிபெயர்ப்பு மென்பொருட்கள் மிக வேகமாக கண்டுபிடிக்கப்படுகின்றன. கணினி உதவி மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு செயல்முறையாகும். இது ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு எழுதப்பட்ட உரையின் பொருளை மாற்றுவதற்கு மனித மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு உதவ மென்பொருளைப் பயன்படுத்துகிறது. Byrne (2009) குறிப்பிடுகையில், தொழில்நுட்ப சொற்களின் மொழிபெயர்ப்பு 20 ஆம் நூற்றாண்டின் ஆரம்ப ஆண்டுகளில் இருந்து மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முக்கிய ஆய்வுத் துறைகளில் ஒன்றாக இருக்கிறது. தகவல் தொழில்நுட்பத்தின் அதிவேக வளர்ச்சி மற்ற துறைகளை விட அதிக முக்கியத்துவம் பெற்றுள்ளது. இதன் விளைவாக, பல்வேறு துறைகளில் தொழில்நுட்ப விதிமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

தகவல் அளிக்கையும் பகுப்பாய்வும்

அகரவரிசைப்படி 108 தகவல் தொடர்பாடல் சொற்களஞ்சியத்தை தேர்ந்தெடுத்து அதற்கு இலங்கையில் கல்வி அமைச்சினால் நிர்ணயிக்கப்பட்ட தமிழாக்கத்தினையும் கூகிள் தானியங்கி மொழிக்களஞ்சியச் சொற்களையும் ஒப்பீடு செய்து பகுப்பாய்வு நெய்யப்படுகிறது. இதன் ஒப்பீட்டு நோக்கினை பின்வரும் அட்டவணை தருகிறது.

No	English	Tamil (Guruvaraiya)	Tamil (Google)
1	abstract model	கருத்தியல் மாதிரி	சுருக்க மாதிரி
2	acceptance testing	ஏற்புச் சோதனை	ஏற்றுக்கொள்ளும் சோதனை
3	access privilege	அணுகல் உரிமை	அணுகல் சலுகை
4	agile model	சுறுசுறுப்பு மாதிரி	சுறுசுறுப்பான மாதிரி
5	alternate key	மாற்றுச் சாவி	மாற்று விசை
6	American Standard Code for Information Interchange (ASCII)	தகவல் இடைமாற்றுக்கான அமெரிக்க நியம விதிக்கோவை	தகவல் பரிமாற்றத்திற்கான அமெரிக்க தரநிலை குறியீடு (ASCII)
7	amplitude	வீச்சம்	வீச்சு
8	amplitude modulation	வீச்சப் பண்பேற்றம்	வீச்சு பண்பேற்றம்
9	analog	ஒப்புமை	அனலாக்
10	anchor	நிலை நிறுத்தி	நங்கூரம்
11	application layer	பிரயோக அடுக்கு	பயன்பாட்டு அடுக்கு
12	architecture	கட்டமைப்பு	கட்டிடக்கலை
13	arithmetic and logical unit	எண்கணித மற்றும் தர்க்க அலகு	எண்கணிதம் மற்றும் தருக்க அலகு
14	array	அணி	வரிசை
15	artificial intelligence	செயற்கை நுண்ணறிவு	செயற்கை நுண்ணறிவு
16	affective computing	நுண்ணறிவு உணர்திறன்மிக்க கணிததல்	பயனுள்ள கணினி
17	associative law	கூட்டு விதி	துணை சட்டம்
18	attenuation	நொய்மை	தணிவு
19	attribute	பண்பு	பண்பு
20	authoring tool	படைப்பாக்கக் கருவி	எழுதும் கருவி
21	Automated Teller Machine (ATM)	தானியங்கிப் பணம் கையாள் இயந்திரம்	தானியங்கி பணம் செலுத்தும் இயந்திரம் (ATM)
22	autonomous	சுயாதீன	தன்னாட்சி
23	axiom	வெளிப்படை உண்மை	கோட்பாடு
24	backups	காப்பெடுத்தல்	காப்புப்பிரதிகள்
25	bandwidth	பட்டை அகலம்	அலைவரிசை
26	batch processing	தொகுதி முறைவழியாக்கம்	தொகுதி செயலாக்கம்
27	big data	பெரிய தரவு	பெரிய தரவு
28	binary	துவிதம், இருமம்	பைனரி

29	binary coded decimal (BCD)	இருமக் குறிமுறை தசமம்	பைனரி குறியிடப்பட்ட தசம (BCD)
30	bio-inspired computing	உயிரியல் உள்ளீர்ப்புக்கணிப்பு	உயிரியக்கத்தால் ஈர்க்கப்பட்ட கணினி
31	bit coin	நுண்கடன் பணம் செலுத்தல்	பிட் காயின்
32	bitwise	பிட் வாரி	பிட்வைஸ்
33	bitwise logical operation	பிட் வாரி தர்க்கச் செயற்பாடு	பிட்வைஸ் தருக்க செயல்பாடு
34	black box testing	கறுப்புப்பெட்டிச் சோதிப்பு	கருப்பு பெட்டி சோதனை
35	blogging	வலைப்பதிவிடல்	வலைப்பதிவு
36	boot-up	தொடங்குதல்	துவக்க
37	broadcasting	தொலைபரப்பல்	ஒளிபரப்பு
38	browsing	மேலோடல்	உலாவுதல்
39	bubble sort	குமிழி வகைப்படுத்தல்	குமிழி வகை
40	built-in	உட்பொதிந்த	உள்ளமைக்கப்பட்ட
41	business process re-engineering (BPR)	வணிக செயல்முறை மீள்கட்டமைப்பு	வணிக செயல்முறை மறு பொறியியல் (BPR)
42	candidate key	பிரதிநிதித்துவச் சாவி	வேட்பாளர் திறவுகோல்
43	cardinality	எண்ணளவை	கார்டினாலிட்டி
44	cathode ray tube (CRT)	கதோட்டுக் கதிர் குழாய்	கேத்தோடு கதிர் குழாய் (CRT)
45	central processing unit (CPU)	மத்திய செயற்பாட்டு அலகு	மத்திய செயலாக்க அலகு (CPU)
46	check box	சரிபார்ப்புப் பெட்டி	தேர்வு பெட்டி
47	client-server model	சேவைப் பயனர் மாதிரி	கிளையன்ட்-சர்வர் மாதிரி
48	cloud computing	மேகக் கணிமை	கிளவுட் கம்ப்யூட்டிங்
49	coaxial cable	ஓர்ச்ச வடம்	கோஆக்சியல் கேபிள்
50	code editor	குறியீடு திருத்தி	குறியீடு திருத்தி
51	comment commutative law	குறிமுறை தொகுப்பி விளக்கக் குறிப்பு பரிமாற்று விதி	கருத்து பரிமாற்ற சட்டம்
52	compact dive	ஓளியியல் வட்டு	சிறிய டைவ்
53	compatible	பொருந்தக்கூடிய தன்மை	இணக்கத்தன்மை
54	compiler	பொருந்துகை தொகுப்பான்	தொகுப்பி
55	component	கூறு	கூறு
56	composite key	கூட்டுச் சாவி	கூட்டு விசை

57	constant	மாறிலி	நிலையான
58	content management system (CMS)	உள்ளடக்க முகாமைத்துவ முறைமை	உள்ளடக்க மேலாண்மை அமைப்பு (CMS)
59	context switching	சந்தர்ப்ப நிலைமாற்றல்	சூழல் மாறுதல்
60	contiguous allocation	அடுத்தடுத்துள்ள ஒதுக்கீடு	தொடர்ச்சியான ஒதுக்கீடு
61	control unit (CU)	கட்டுப்பாட்டலகு	கட்டுப்பாட்டு அலகு (CU)
62	credit card	கடன்ட்டை	கடன் அட்டை
63	customization	தனிப்பயனாக்கல்	தனிப்பயனாக்கம்
64	data	தரவு	தகவல்கள்
65	data and control bus	தரவு மற்றும் கட்டுப்பாட்டு சுற்றுகள்	தரவு மற்றும் கட்டுப்பாட்டு பஸ்
66	data flow diagram	தரவு பாய்ச்சல் வரைபடம்	தரவு ஓட்ட வரைபடம்
67	data definition	தரவு வரையறை	தரவு வரையறை
68	data flow model (DFM)	தரவு பாய்ச்சல் மாதிரி	தரவு ஓட்ட மாதிரி (DFM)
69	data link layer	தரவு இணைப்பு அடுக்கு	தரவு இணைப்பு அடுக்கு
70	data manipulating language (DMU)	தரவு கையாளல் மொழி	தரவு கையாளும் மொழி (DMU)
71	database management system (DBMS)	தரவுத்தள முகாமைத்துவ முறைமை	தரவுத்தள மேலாண்மை அமைப்பு (DBMS)
72	data migration	தரவு பெயர்ச்சி	தரவு இடம்பெயர்வு
73	debugging	வழு நீக்கல்	பிழைத்திருத்தம்
74	decision support system (DSS)	தீர்மான உதவு முறைமை	முடிவு ஆதரவு அமைப்பு (டிஎஸ்எஸ்)
75	declarative	அறிவிப்பு	அறிவித்தல்
76	default values	இயல்புநிலை மதிப்பு	இயல்புநிலை மதிப்புகள்
77	defragmentation	துணிக்கை நீக்கல்	defragmentation
78	demodulation	பண்பிறக்கம்	டிமாடூலேஷன்
79	device	சாதனம்	சாதனம்
80	device driver	சாதனச் செலுத்தி	சாதன இயக்கி
81	digital	இலக்க முறை	டிஜிட்டல்
82	digital camera	இலக்கமுறைப் படக்கருவி	எண்ணியல் படக்கருவி
83	digital economy digitizer	இலக்கமுறைப் பொருளாதாரம் இலக்கமாக்கி	டிஜிட்டல் பொருளாதாரம் இலக்கமாக்கி
84	direct implementation	நேரடி அமுலாக்கம்	நேரடி செயல்படுத்தல்
85	disk formatting	வட்டு வடிவமைப்பு	வட்டு வடிவமைப்பு
86	distortion	திரிபு	திரித்தல்
87	distributive law	பங்கீட்டு விதி	விநியோக சட்டம்
88	document flow diagram	ஆவணப் பாய்ச்சல் வரைபடம்	ஆவண ஓட்ட வரைபடம்

89	domain	ஆள்களம்	களம்
90	domain name server (DNS)	ஆள்களப் பெயர் சேவையகம்	டொமைன் பெயர் சர்வர்(DNS)
91	domain name system (DNS)	ஆள்களப் பெயர்	டொமைன் பெயர் அமைப்பு (DNS)
92	dynamic host configuration protocol (DHCP)	முறைமை மாறும் விருந்தோம்பி உள்ளமைவு நெறிமுறை	டைனமிக் ஹோஸ்ட் கட்டமைப்பு நெறிமுறை (DHCP)
93	dynamic web page	இயக்குநிலை வலைப்பக்கம்	மாறும் வலைப்பக்கம்
94	e-commerce	மின் வர்த்தகம்	மின் வணிகம்
95	economic feasibility	பொருளாதாரச் சாத்தியப்பாடு	பொருளாதார சாத்தியம்
96	elementary process description (EPD)	அடிப்படைச் செய்முறை விபரிப்பு	ஆரம்ப செயல்முறை விளக்கம் (EPD)
97	e-market place	இலத்திரனியல் சந்தை இடம்	மின் சந்தை இடம்
98	encryption	மறைகுறியாக்கம்	குறியாக்கம்
99	enterprise resource planning system (ERPS)	நிறுவன மூலவள திட்டமிடல் முறைமை	நிறுவன வளம் திட்டமிடல் அமைப்பு (ERPS)
100	entity	நிலைபொருள்	நிறுவனம்
104	entity identifier	நிலைபொருள் அடையாளங்காட்டி	நிறுவன அடையாளங்காட்டி
105	entity relationship diagram (ERD)	நிலைபொருள் உறவுமுறை அட்டவணை	நிறுவன உறவு வரைபடம் (ERD)
106	executable	இயக்கத்தகு	செயல்படுத்தக்கூடியது
107	executive support system (ESS)	முறைமை	நிர்வாக ஆதரவு அமைப்பு (ESS)
108	expert system	நிறைவேற்று உதவு நிபுணத்துவ முறைமை	நிபுணர் அமைப்பு

இந்த ஒப்பீட்டில் பின்வரும் சொற்கள் கூகுளில் தமிழ் சொற்களுக்குப் பதிலாக ஆங்கில சொற்களையே தமிழாக தருவதனைப் பார்க்கலாம். அனலொக், பிட்காயின், பிட்வைஸ், கார்டினாலிட்டி, கார்டினாலிட்டி, கிளவுட் கம்ப்யூட்டிங், கிளையன்ட்சர்வர் மாதிரி, கோஆக்சியல்

கேபிள் ஆகியவை அவற்றில் சில. மேலும் விரிவாக,

1. Abstract model என்ற சொற்தொடருக்கு குருவரயாவில் கருத்தியல் மாதிரி என்று கொடுக்கப்பட்டுள்ள அதே வேளை கூகுள் மொழிபெயர்ப்பில் சுருக்க மாதிரி என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

- இங்கு கருத்தியல் மாதிரி என்பதே ஏற்புடைய ஒன்றாக உள்ளது. அதே வேளை சுருக்கமாகக் கருத்தியலை வழங்குவதால் சுருக்க கருத்தியல் மாதிரி என்று பயன்படுத்துவது பொருத்தமாகவிருக்கும்.
2. Access privilege என்ற சொற்றொடருக்கு அணுகல் உரிமை என்பதை குரவரயா தருகின்றது வேளை கூகுள் அணுகல் சலுகை என்று மொழிபெயரக்கின்றது. இங்கு எரிமைக்கும் சலுகைக்கும் நிறைய வேறுபாடுகள் உண்டு என்பதைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். இதில் அணுகல் உரிமை என்பதையே ஏற்றுக் கொள்ள முடியும். American Standard Code for Information Interchange (ASCII) சொற்றொடருக்கு இலங்கையில் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ள சொற்றொடர் தகவல் இடைமாற்றுக்கான அமெரிக்க நியம விதிக்கோவை அதே வேளை கூகிள் தகவல் பரிமாற்றத்திற்கான அமெரிக்க தரநிலை குறியீடு என்று குறிப்பிடுகிறது. இங்கு கூகிள் குறிப்பிடும் தரநிலைக்குறியீடு என்பதே சரியானதாகக் கொள்ளப்படத்தக்கது.
 3. Bio-inspired computing சொற்றொடருக்கான தமிழாக்கம் வெவ்வேறு அர்த்தங்களைத் தருவதாகவுள்ளது. இலங்கையில் உயிரியல் உள்ளீர்ப்புக் கணிப்பு என்று குறிப்பிடப்படும் அதேவேளை கூகுள் உயிரியக்கத்தால் ஈர்க்கப்பட்ட கணினி என்று குறிப்பிடுகிறது. இதில் அர்த்த வேறுபாடுகள் உண்டு
 4. Broadcasting சொற்றொடருக்கு இலங்கையில் தொலைபரப்பல் என்ற சொற்பதம் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கூகுள் பாரம்பரியமாக பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்ற ஒளிபரப்பு என்ற சொற்பதத்தைப்பயின்படுத்தியுள்ளது. இதுவே பாவனையில் இருப்பது சிறந்ததாகும்.
 5. Browsing சொற்றொடருக்கு மேலோடல் என்ற சொற்பதத்தை இலங்கையில் அறிமுகம் பயன்படுத்துகிறார்கள். ஆனால் உலாவுதல் என்ற சொற்பதத்தை கூகுள் தருகின்றது. இதுவே அதிகளவில் புழக்கத்தில் உள்ளது. இதனால் இதனைப் பயன்படுத்துவது சிறப்பானதாகும்.
 6. Content Management System (CMS) சொற்றொடருக்கு இலங்கையில் உள்ளடக்க முகாமைத்துவ முறைமை என்ற மொழிபெயர்ப்பு தரப்படுகின்ற அதேவேளை உள்ளடக்க மேலாண்மை அமைப்பு என்று கூகுள் தருகின்றது. இதிலும் அர்த்த வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. மேலாண்மை என்ற சொல்லை இந்தியாவில் முறைமை என்ற சொல்லுக்குப்பதிலாக பயன்படுத்துகின்றார்கள்.
 7. E-market place சொற்றொடருக்கு இலங்கையில் இலத்திரனியல் சந்தை இடம் என்ற சொற்றொடர் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. கூகுள் அதற்கு மின் சந்தை இடம். இங்கு Electricity என்ற சொல்லுக்கு 'மின்' என்ற சொல் பயன்படுத்தப்படுவதால் அர்த்த வேறுபாடுகளைக் உண்டு. இதற்கு இலத்திரனியல் என்ற பதம் பொருத்தமானதாக இருக்கும்.
 8. Axiom சொற்றொடருக்கு மறை குறியாக்கம் என்ற சொற்றொடர் இலங்கையில் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. ஆதற்கு கூகுள் குறியாக்கம் என்று பொதுவாகத்தருகின்றது. இருப்பினும் மறைகுறியாக்கமே பொருத்தமானதாகவிருக்கும்.
 9. முற்று முழுதாக வேறுபட்ட அர்த்தம் தருகின்ற சொற்களும் காணப்படுகின்றன. உதாரணமாக Executable என்பதற்கு வெளிப்படை உண்மை என்ற மொழிபெயர்ப்பை இலங்கையில் காணலாம் அதே வேளை கூகிள் கோட்பாடு என்று மொழிபெயர்க்கின்றது.

10. மேலும் ஒரே அர்த்தம் தருகின்ற இரு வேறு சொற்பதங்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. உதாரணமாக executable இலங்கையில் இயக்கத்தகு என்ற சொற்பதமும் கூகுளில் செயல்படுத்தக்கூடியது என்ற சொற்பதமும் தரப்படுகின்றது. இவை இரண்டும் ஒரே அர்த்தத்தைத் தருவனவாகும்.
11. அதே போன்று distributive law என்பதற்கு இலங்கையில் பங்கீட்டு விதி என்ற சொற்றொடர் பயன்படுத்தப்படும். இதனை கூகுள் விநியோக சட்டம் என்று தருகின்றது. இரண்டும் ஒரே அர்த்தம் தருவன.
12. Autonomousசயாதீன என்ற சொல்லை இலங்கையில் காணமுடிவதொடு கூகுள் மொழிபெயர்ப்பில் தன்னாட்சி என்று தரப்படுகின்றது. இவை இரண்டும் ஒரே அர்த்தம் தருகின்ற வெவ்வேறு சொற்களாகும்.

சில சொற்கள் புதிதாக அறிமுகமாகும்போது ஏலவே இருக்கின்ற மொழிபெயர்ப்பு சொற்களுடன் நெருக்கமாக இருப்பதாக தரப்படுகின்றதைத் தவிர்க்கலாம். குறிப்பாக Bandwidth என்பதற்கு கூகுள் தருகின்ற அலைவரிசை என்ற சொற்றொடரே பொருத்தமனதாகும்; அதுவே நடைமுறையில் உள்ளது. ஆனால் இலங்கையில் பட்டை அசலம் என்ற சொல் அறிமுகமாகிறது. இது குழப்பத்தை ஏற்படுத்தும். மேலும் சில வகையான சொற்கள் தனியே துறை சார்ந்த சொற்களாக அமையாது பொதுவான தமிழ்க் கருத்தினைத் தருவதாக அமைகிறது. உதாரணமாக நங்கூரம், சிறியடைவ், நிறுவனம் (Entity) என்பனவாகும்.

கூகிள் மொழிபெயர்ப்பில் கிடைக்காத சில சொற்களுக்கு இலங்கை கல்வியமைச்சு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்களை அறிமுகம் செய்துள்ளது. இவற்றை கூகிள் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் உள்வாங்கிக்கொள்ளலாம்.

domain name server (DNS)	ஆ ள் க ள ப் பெ ய ர் சேவையகம்	டொமைன் பெயர் சர்வர் (DNS)
domain name system (DNS)	ஆள்களப் பெயர்	டொமைன் பெயர் அமைப்பு (DNS)
dynamic host configuration protocol (DHCP)	முறைமை மாறும் விருந்தோம்பி உள்ளமைவு நெறிமுறை	டைனமிக் ஹோஸ்ட் கட்டமைப்பு நெறிமுறை (DHCP)

கூகுள் மற்றும் இலங்கையில் சில சொற்களுக்கு ஒரு மாதிரியான மொழிபெயர்ப்பும் கிடைக்கிறது. இவ்வாறான மேம்பட்ட நிலைக்கு கூகுள் மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டு வரமுடியும். அது தொழில்நுட்பச் சொற்களுக்கச் சிறந்த தமிழாக்கத்துக்கான வாய்ப்பை அதிகரிக்கும். உதாரணமாக,

Artificial intelligence : செயற்கை நுண்ணறிவு

Data flow diagram : தரவு பாய்ச்சல் வரைபடம்/ தரவு ஓட்ட வரைபடம்

Data definition : தரவு வரையறை

Data flow model (DFM): தரவு பாய்ச்சல் மாதிரி/தரவு ஓட்ட மாதிரி

Data link layer : தரவு இணைப்பு அடுக்கு

முடிவு

இந்த ஆய்வில், தகவல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்திற்கான சொற்களஞ்சிய உருவாக்கத்தில் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கான மொழியாக்கம் இலங்கையில் உள்ளாட்டு தமிழ் மொழியில் இலங்கை கல்வி அமைச்சால் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ள

அகரவரிசைப்படியான 108 சொற்களில் கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு 55 இடங்களில் வேறுபடுகின்றது. இதில் 38 இடங்களில் வேறுபட்ட கருத்து மொழிபெயர்ப்பினையும் 17 இடங்களில் ஆங்கிலத்தினை தமிழில் தருவதாகவும் அமைகிறது. இந்த மொழிபெயர்ப்புக்களில் ஒரே அர்த்தத்தைத் தரக்கூடிய சொற்கள் பயன்பாட்டையும் காணமுடிகிறது. உதாரணமாக, இலங்கையில் அபிவிருத்தி என்ற சொற்பிரயோகம் கூகுள் மொழிபெயர்ப்பில் வளர்ச்சி என்று குறிப்பிடப்படுகின்றது. இவை இரண்டும் ஒரே அர்த்தத்தைத் தரும் சொற்கள் ஆகும். முற்றிலும் வேறு அர்த்தத்தில் மொழிபெயர்ப்பைக் கூகுள் மொழிபெயர்ப்புத் தருகின்றது. இதில் தனிச் சொற்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் வேறுபாடு ஒரு எழுத்துருவின் இடையே வரும் போது மாற்றங்கள் நிகழ்வது குறைவாகக் காணப்படுவதையும் காணமுடிகிறது.

த க வ ல் தொடர்பாடல் தொழில்நுட்பத்திற்கான சொற்களஞ்சியங்களை உருவாக்கும் பணியில் கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு நல்ல தீர்வு அல்ல. கூகுள் மொழிபெயர்ப்பில் சில நேரங்களில்

மொழிபெயர்ப்பு இழப்பு தவிர்க்க முடியாதது என்பது நிரூபிக்கப்பட்டுள்ளது. கூகுள் மொழிபெயர்ப்பில் பெரும்பாலும் நேரடி மொழிபெயர்ப்பு முறை, வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு வெளிப்பாடுகளை மொழிபெயர்க்க ஒலிபெயர்ப்பு முறை ஆகியவற்றைப் பயன்படுத்துகிறது. கூகுள் மொழிபெயர்ப்பு உரையின் சூழலைப் பற்றி விசாரிக்காது. அதே வார்த்தைக்கு சூழல் மற்றும் அது வைக்கப்படும் இடத்திற்கு ஏற்ப வெவ்வேறு அர்த்தம் உள்ளது. கூகுள் மொழிபெயர்ப்பை அணுகும்போது, மாணவர்கள் அல்லது மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மிகவும் கவனமாக இருக்க வேண்டும். மனித மொழிபெயர்ப்பு எப்போதும் மூல ஆசிரியர் மற்றும் மூல உரையின் விசுவாசமான மொழிபெயர்ப்பாகக் கருதப்படுகிறது. இருப்பினும், ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மிக வேகமாகவும், எளிதாகவும் மொழிபெயர்ப்பது கூகுள் மொழிபெயர்ப்பில் சாத்தியமாகிறது. பிராந்தியச் சொற்களின் பயன்பாடுகள் அதிகரிக்கின்றபோது ஒப்பிட்டுப் பார்க்கின்றது.

References

- Aker, J. C. (2008). *Does Digital Divide or Provide? The Impact of Cell Phones on Grain Markets in Niger*. BREAD Working Papers (177).
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Ducar, C., & Schocket, D. H. (2018). *Machine translation and the L2 classroom: Pedagogical solutions for making peace with Google translate*. *Foreign Language Annals*, 51(4), 779-795.
- Information and Communication Technology Act (No. 27 of 2003): Department of Government Printing of Sri Lanka: 3-5.
- House, J. (2009). *Translation*. Oxford and New York, Oxford university press.
- Marin, A. (2015). *Standards and difficulties in technical translation: A case study of the use of terminology in automotive engineering*. BDD-A 24571, University of Pitesti.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. London: Langdon Press Ltd.

- Newmark, P. (2004). Non-literary in the Light of Literary Translation. *The Journal of Specialised Translation*, 4, 34 - 49.
- Tsai, S. C. (2019). Using google translate in EFL drafts: a preliminary investigation. *Computer Assisted Language Learning*, 32(5-6), 510-526.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Routledge.